



OPERA EVENINGS AT THE WAWEL CASTLE

This year's festival will be crowned by a number of events within the walls of the Wawel Royal Castle, from 2 to 8 July. In the evening of the first two days (2 and 3 July), the audience will be able to enjoy performances of the most beautiful arias and ensembles from operas as part of the already traditional musical spectacles called *World Opera Arias*. The audience will hear the following remarkable Polish singers: Magdalena Barylak, Edyta Piasecka-Durlak, Stanisław Kufluk, Arnold Rutkowski, and Rafał Siwek. They will perform not only such opera "hits" as *E strano*, *Nessun dorma* or *Va pensiero*, but also the less known pieces from V. Bellini's *Norma*, P. Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, or G. Donizetti's *Pasquale*. In the unique setting of the Wawel Castle courtyard and with music performed by the Orchestra, Choir and Ballet of the Krakow Opera and conducted by Tomasz Tokarczyk, the performances will be an unforgettable experience for the audience.

Poland's most beautiful Renaissance courtyard will not only witness performances by the most remarkable Polish soloists, but will also be the background for *Grand Pas..I.*, a ballet gala with an international cast of soloists of prestigious European ballet ensembles. As soon as on 4 July, the Arcaded Courtyard will host dancers of Béjart Ballet of Lausanne, Sankt Petersburg's Mariinsky Theatre, Stuttgarter Ballet, the Polish National Ballet, the Grand Theatre Ballet in Poznań, and the Krakow Opera Ballet. During that special evening, without using words, the artists will evoke the deepest emotions in the audience, making them laugh and cry, and taking them on a journey across a repertoire of ballet classics.

This year's 15th Summer Festival will end with a well-known play performed on the

Krakow Opera state for many years, this time in the unique setting of the Wawel Castle in Krakow. On 7 and 8 July, Ch. Gounod's *Faust*, directed by Marek Weiss-Grzesiński, will be performed in the arcaded galleries of the Wawel Castle, resounding with music telling a story about seeking the point and meaning of life.

include an exhibition called RE-CREATIONS. *Passions of stage artists*. The Mezzanine of the Opera building will play host to a display of paintings and sculptures as well as applied and decorative art items created by well-known artists of Krakow stages and by people from the world of music. The works for display at the exhibition has

works, which are real creations of the personalities of the artists, going beyond the limits of only one area of art, are available for viewing on the Mezzanine of the Krakow Opera building, from 10am to 7pm, from Monday to Saturday, until 8 July.

OPERA POKOLEŃ... / OPERA OF THE GENERATIONS... ballet do muzyki Gioacchino Rossiniego ballet to the music by Gioacchino Rossini KOPCIUSZEK / CINDERELLA 4. 5. 06. godz. 18.30 <i>Duża Scena</i> J. Hnatowicz, W. Graniczewski KSIĘGA LASU / THE BOOK OF THE FOREST 7.06. godz. 10.00, 12.30 <i>Scena Kameralna</i> M. Ptasińska PAN MARIMBA / MR MARIMBA 8.06. godz. 10.00, 12.30 <i>Duża Scena</i> ...OPERA BEZ GRANIC / ...OPERA WITHOUT BORDERS G. Verdi TRAVIATA premiery/premiere 18. 19. 21. 22. 06. godz. 18.30 <i>Duża Scena</i> J. Strauss BARON CYGAŃSKI / THE GYPSY BARON 25. 06. godz. 19.30 <i>Duża Scena z transmisją bezpośrednią na Rynek Nowego Sącza i Tarnowa</i> 26.06. godz. 18.30 <i>Duża Scena</i>	Gość Opery Krakowskiej Guest of the Krakow Opera - Theater Plauen Zwickau G. Verdi BAL MASKOWY / MASKED BALL 28.06. godz. 18.30 <i>Duża Scena</i> Gość Opery Krakowskiej Guest of the Krakow Opera - Collegium Musicum Riga G.F. Haendel ACIS I GALATEA 30.06. godz. 18.30 <i>Duża Scena</i> ARIE OPER ŚWIATA / WORLD OPERA ARIAS widerowisko muzyczne / music performance 2. 3. 07. godz. 20.30 Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu GRAND PAS..I.* gala baletowa / ballet gala 4.07. godz. 20.30 Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu Ch. Gounod FAUST* 7. 8. 07. godz. 20.30 Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu *wydarzenie specjalne
--	--

NOT ONLY MUSIC...

This year's Summer Festival is not only about opera and ballet musical offer for Polish and foreign audience, but it will also

been made available by artists such as Iwona Borowicka, whose works were presented by her family; as well as Mariusz Kwiecień, Beata Malczewska-Starowiejska, Jan Kanty Pawluśkiewicz, and Wiesław Ochman. Those



JUBILEUSZOWA 15!

Już od piętnastu lat przełom czerwca i lipca w Krakowie staje się świętem muzyki, a w szczególności opery. A wszystko to za sprawą Letniego Festiwalu, na który tradycyjnie, na zakończenie każdego sezonu artystycznego zaprasza Opera Krakowska. W tym roku jest to jednak zaproszenie wyjątkowe, gdyż Letni Festiwal Opery Krakowskiej obchodzi swoją jubileuszową piętnastą edycję. Jednak nie tylko cyfra przed nazwą Festiwalu stanowi o jego niepowtarzalnym charakterze, ale również fakt, że w tym roku został on podzielony na dwie części skierowane do młodszej oraz do starszej widowni. W ten sposób XV Letni Festiwal zyskał hasło OPERA POKOLEŃ-OPERA BEZ GRANIC, pod którym jest obchodzony już od 4 czerwca. A co kryje się za tym hasłem i w jaki sposób Opera Krakowska staje się instytucją otwartą nie tylko dla każdego widza w wieku od 3 do 103 lat, ale również teatrem przekraczającym granice zarówno terytorialne jak i mentalne? Aby odnaleźć odpowiedzi na te pytania wystarczy znaleźć się na choćby jednym z wydarzeń tegorocznego, XV Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej...

15TH ANNIVERSARY!

For fifteen years, in late June and early July, Krakow has played host to a festival of music, and especially opera music. This is made possible by the Summer Festival, an event traditionally organised by the Krakow Opera at the end of each artistic season. This year, however, the event will be truly special, as the Krakow Opera Summer Festival will be celebrating its fifteenth anniversary edition. However, it is not only the number before the name of the festival that makes the event so unique, but also the fact that this year the festival will be divided into two parts: one for a younger audience, and the other for older spectators. For this reason, the theme of the 15th Krakow Opera Summer Festival, opened on 4 June, is OPERA FOR GENERATIONS – OPERA WITHOUT BORDERS. What is the meaning of the theme and is the Krakow Opera becoming an institution not only for every spectator aged 3 to 103, but also a theatre that goes beyond the borders of space and mind? To find out the answers to these questions, join at least one of the events as part of this year's 15th Krakow Opera Summer Festival.

PREMIEROWA TRAVIATA

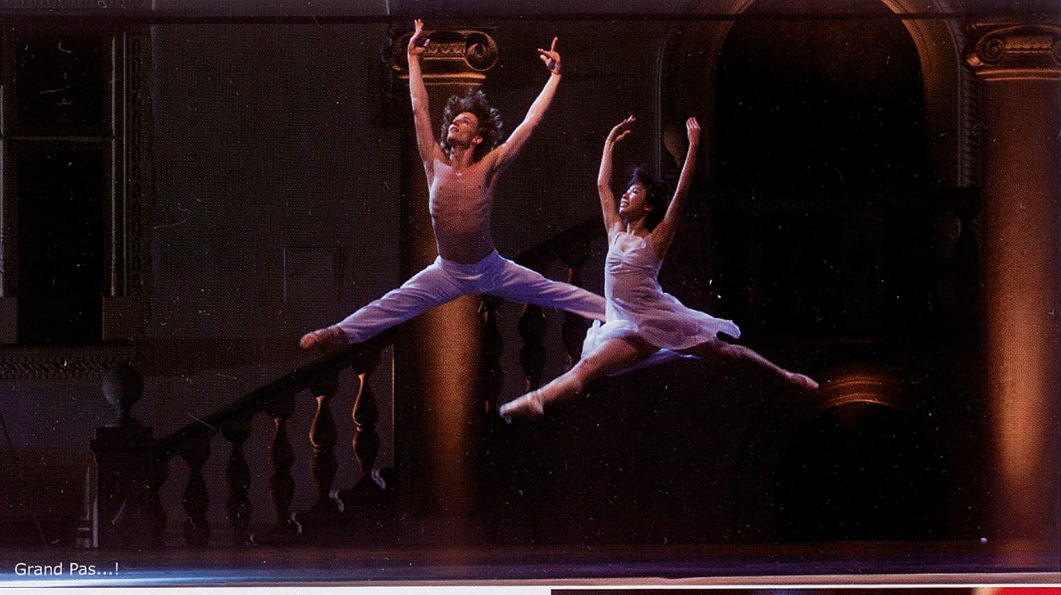
Od kilku lat zwyczajem organizatorów Letniego Festiwalu stało się umieszczanie w jego programie premiery. W tym roku, 18 czerwca, Zespół Opery zaprezentował *Traviatę* w reżyserii Krzysztofa Nazara i pod kierownictwem muzycznym Tomasza Tokarczyka. Jedna z najsłynniejszych oper świata, opowiadająca o miłości ze śmiercią w tle, w tej realizacji zyskała nowy wymiar. Rezygnując z historycznego kostiumu jego twórcy ukazali zawsze aktualną prawdę o najgłębszych pragnieniach i lękach człowieka. A przenosząc historię Violetty (w tej roli Katarzyna Oleś-Blacha i Edyta Piasecka-Durlak) w bliżej nieokreślony czas współczesny „zmusili” Widza do refleksji nad otaczającą go kulturą użycia, zabawy i przyjemności. To spektakl, który na długo zagości na scenie Opery i na którego jesienne spektakle warto już teraz zarezerwować bilety.



Traviata



Arie Oper Świata / World Opera Arias



Grand Pas...



Traviata - balet / ballet

WIELKA SŁAWA TO ŻART...

Propozycje Opery Krakowskiej na tegoroczne letnie wieczory nie ograniczają się tylko do tragedii i melodramatu, ale sięgają także po repertuar lżejszy, polecając spotkanie z królem walców – Johannem Straussem. A to za sprawą jednego z pierwszych wydarzeń drugiej odsłony festiwalu – OPERY BEZ GRANIC, jakim będą spektakle operetki *Baron cygański* – 25 oraz 26 czerwca. Pierwszy z nich z pewnością zapisze się wyjątkowo w pamięci mieszkańców Tarnowa i Nowego Sącza, dzięki bezpośredniej transmisji spektaklu na Rynek obu tych miast. I choć główny bohater Sandor Barinkay (Adam Zdunikowski) zaśpiewa jak zawsze dla Widzów obecnych na spektaklu w gmachu Opery *Wielka sława to żart...* nie będzie żartem to, że dzięki olbrzymim telebimom także miłośnicy opery z Nowego Sącza i Tarnowa będą mogli śledzić burzliwe losy tytułowego Barona cygańskiego, jego miłości do pięknej cyganki Saffi (Ewa Vesin) i wraz z nimi odkryją tajemnice, skrywane przez starą cygankę Cziprę (Jolanta Gzella). Na tym jednak nie koniec, ponieważ wieczór spędzony z bohaterami operetkowego szlagieru wszechczasów poprzedzi spo-

tkanie z Operą Krakowską już od godziny 16.00 na Rynek Nowego Sącza i Tarnowa. Będzie to czas prezentacji multimedialnych, prezentacji wydawnictw operowych, a także transmisji z bezpośrednich przygotowań do spektaklu w gmachu Opery.

GOŚCINNA OPERA KRAKOWSKA

Opera Krakowska jednak nie tylko „wychodzi” poza swój gmach, wędrując w różne zakątki Małopolski, ale również zaprasza do siebie Gości. W tym roku na jej deskach zobaczyć będzie można dwa spektakle gościnne – z Niemiec oraz z Łotwy. Zespół z Theater Plauen w Zwickau zaprezentuje jedno w dzieł Giuseppe Verdi’ego – *Bal maskowy*, w wersji pierwotnej (nie zmienionej na skutek nacisków cenzury na kompozytora). Realizatorzy przenieśli akcję we współczesne realia i umieszczając widza w samym centrum wydarzeń, osiągnęli efekt, jakby śledził on polityczne wypadki, oglądając telewizję we własnym mieszkaniu. Spektakl

w reżyserii Thilo Reinharda zebrał wysokie oceny krytyków. Będzie można go zobaczyć 28 czerwca. Natomiast dwa dni później, 30 czerwca, na tej samej scenie Collegium Musicum Riga wykona *Acis i Galatea* G.F. Haendla. Dwuaktowa opera pasterska, arcydzieło gatunku, opiera się na mitologicznej historii miłości nimfy Galatei i pasterza Acisa oraz zazdrośnego cyklopa Polifema. Jednak to nie libretto stanowi o tym, że każdy meloman powinien znaleźć się w tym dniu w Operze Krakowskiej, a wyjątkowość wykonania dzieła, w jego tradycyjnej formie śpiewu barokowego, rzadko spotykanej we współczesnych teatrach operowych.

OPEROWE WIECZORY NA WAWELU

Zwierzchniem tegorocznego festiwalu będą wydarzenia na dziedzińcu Arkadowym Zamku Królewskiego na Wawelu w dniach od 2 do 8 lipca. Pierwsze dwa wieczory (2 i 3 lipca) rozbrzmia najpiękniejszymi ariami i ansambła-

mi z oper w ramach tradycyjnych już widowisk muzycznych *Arie Oper Świata*. Wśród utworów, wykonywanych przez wybitnych polskich śpiewaków: Magdalenę Barylak, Edytę Piasecką-Durlak, Stanisława Kufluka, Arnolda Rutkowskiego i Rafała Siwka, znajdują się nie tylko takie operowe „przeboje” jak *Nessun dorma* czy *Va pensiero*, ale także utwory mniej znane z oper *Norma* V. Belliniego, *Cavaleria rusticana* P. Mascagniniego czy *Don Pasquale* G. Donizettiego. W niezwyklej scenarii wawelskiego dziedzińca oraz oprawie muzycznej w wykonaniu Orkiestry, Chóru i Baletu Opery Krakowskiej pod batutą Tomasza Tokarczyka dostarczą zapewne niezapomnianych przeżyć.

Najpiękniejszy polski dziedzińiec renesansowy będzie jednak świadkiem nie tylko występów najwybitniejszych polskich solistów, ale także stanie się tłem dla *Grand Pas...* czyli gali baletowej w międzynarodowej obsadzie solistów prestiżowych baletów europejskich. Już 4 lipca na Dziedzińcu Arkadowym zobaczyć będzie można tancerzy z Bejart Ballet w Lozanie, Teatru Marińskiego w Sankt Petersburgu, Stuttgarter Ballet, Polskiego Baletu Narodowego, Baletu Teatru Wielkiego w Poznaniu

PREMIERE OF LA TRAVIATA

For a few years, during the Krakow Opera Summer Festival, the Krakow Opera’s stage has been the venue of a premiere performance. This year, on 18 June, the Krakow Opera performers staged *La traviata*, directed by Krzysztof Nazar, with the music directed by Tomasz Tokarczyk. *La traviata* is one of the world’s most famous operas. Telling a story of love and death, the opera has taken on a new dimension. Without using historical costumes, the creators of the performance showed the always valid truth about man’s deepest desires and fears. By taking the story of Violetta (played by Katarzyna Oleś-Blacha and Edyta Piasecka-Durlak) to an indefinite time of the contemporary world, the people behind the performance somehow “forced” the audience to think about the surrounding culture of pleasure, fun and joy. This opera will be performed at the Krakow Opera for a long time. To see it in the autumn season, we recommend that you book the tickets now..



Traviata

GREAT FAME IS A JOKE...

However, the Krakow Opera has much more to offer to the audience for the summer evenings that a tragedy and a melodrama – you can enjoy a meeting with the king of waltz, Johann Strauss. Simply go to one of the first events during the second part of the Festival – OPERA WITHOUT BORDERS, namely the two performances, on 25 and 26 June, of the Gypsy Baron operetta. The first of the two performances will certainly be remembered for a long time by the residents of Tarnów and Nowy Sącz, as the play will be broadcast live on the main squares of both cities. Although the main character, Sandor Barinkay (played by Adam Zdunikowski), will, as always, sing *Great Fame is a Joke* before the audience present in the building of the Krakow Opera, it will certainly be no joke that thanks to huge outdoor screens opera aficionados in Nowy Sącz and Tarnów will be able

to witness the turbulent life of the title character, Gypsy Baron, and his love for the beautiful Gypsy girl, Saffi (played by Ewa Vesin) and, together with them, to discover the secrets kept by Czipra, an old Gypsy woman (played by Jolanta Gzella). This, however, is not the end. The evening encounter with the characters of the operetta hit of all times will be preceded by a meeting with the Krakow Opera, on the main squares of both cities, from as early as 4pm, with multimedia presentations, publications on the Krakow Opera, and with an opportunity to ask questions directly to representatives of the Krakow Opera. The people gathered on the squares will be able to enjoy live broadcasts from the building of the Krakow Opera showing preparations for the play.

GUEST PERFORMANCES AT THE KRAKOW OPERA

The Krakow Opera not only “goes outside” its building, visiting different parts of the Małopolska region, but it also invites guest performers. This year, the stage of the Krakow Opera will play host to two large guest performances, one from Germany, the other from Latvia. The Theater Plauen-Zwickau (Germany) will present Giuseppe Verdi’s *Un Ballo In Maschera* – in its original version (unchanged as a result of pressure by the composer), yet setting it in the reality of the contemporary world and putting the audience at the centre of the events that they watch on TV at their homes every day. This play, directed by Thilo Reinhard, will be performed on 28 June.

Two days later, on 30 June, the same stage will see the Collegium Musicum Riga (Latvia) performing George Frideric Händel’s *Acis and Galatea*. This play, a masterpiece in its genre, is a pastoral opera in two acts, telling the mythical story of the beautiful nymph Galatea, in love with Acis, a Sicilian shepherd, and the jealous Cyclops Polyphemus. However, it is not because of the libretto of the opera that every music aficionado should be among the audience at the Krakow Opera on that day, but because of the unique performance of this masterpiece – its traditional form of the Baroque vocal style, not to be found at contemporary opera theatres.



Baron cygański / The Gypsy Baron



Baron cygański / The Gypsy Baron



Bal maskowy / Masked Ball



Acis i Galatea / Acis and Galatea

AP FOR 2011-2014